

Anlage 1: Allgemeine Angaben zur Marktforschung zum Zweck der direkten Vergabe des externen Fachauftrags auf der Grundlage des Art. 7, und folgende des GvD Nr. 165/2001, für die Übersetzung in die italienische Sprache der Publikation „Wissenschaftliche Studie zu den gemeinsamen Kompetenzen der Länder der Europaregion zur Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit“ im Rahmen des Interreg-Projektes Fit4Cooperation – Fit4Co

Projekt-Code: 2018-E-002-INTERREG-IT-AT-3024-Fit4Co CUP: B59G17002300003

Die Inhalte dieses Dokuments dienen lediglich der Information und haben den Zweck, eine vorherige Marktkonsultation mit den an der Durchführung des gegenständlichen Fachauftrags interessierten Subjekten durchzuführen.

Die im Laufe des Auftrags produzierten Materialien gehen in das ausschließliche Eigentum des EVTZ Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino über.

Bei jedem Schriftverkehr zu dieser Marktforschung ist die Bezeichnung „Fit4Co“ (2018-E-002-INTERREG-IT-AT-3024-Fit4CoCUP-B59G17002300003) anzuführen.

Auf Anfrage schicken wir Ihnen weitere Materialien zum Projekt kostenlos mittels elektronischem Schriftverkehr zu.

Art. 1 - Gegenstand des Auftrags

Das Interreg Projekt Fit4Co (www.fit4co.eu) ist von entscheidender Bedeutung, um die Qualität der Konzeptionierung und Ausarbeitung von grenzüberschreitenden Projekten innerhalb des EVTZ Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino weiter zu verbessern.

Allegato 1: Informazioni generali sull'indagine di mercato finalizzata all'affidamento diretto dell'incarico esterno di natura professionale sulla base dell'art. 7 e seguenti del D.Lgs. 165/2001 per la traduzione in italiano della pubblicazione “Studio sulle competenze comuni dei membri dell'Euregio per l'approfondimento della collaborazione transfrontaliera”, realizzato nell'ambito del progetto Interreg Fit4Cooperation - Fit4Co

Codice progetto: 2018-E-002-INTERREG-IT-AT-3024-Fit4Co CUP-B59G17002300003

Il contenuto del presente documento ha carattere esclusivamente informativo e ha lo scopo di effettuare una preventiva consultazione di mercato con i soggetti interessati all'esecuzione del presente incarico professionale.

I materiali prodotti nel corso del contratto diventano di proprietà esclusiva del GECT Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino.

In tutta la corrispondenza relativa alla presente indagine di mercato, deve essere menzionato la dicitura "Fit4Co" (2018-E-002-INTERREG-IT-AT-3024-Fit4Co CUP-B59G17002300003).

Su richiesta, si inviano gratuitamente tramite posta elettronica ulteriori materiali relativi al progetto.

Art. 1 - Oggetto dell'incarico

Il progetto Interreg Fit4Co (www.fit4co.eu) è di fondamentale importanza per migliorare ulteriormente la qualità della concezione e dell'elaborazione di progetti transfrontalieri all'interno del GECT Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino.



Eine zentrale Aktivität von Fit4Co besteht in der Erarbeitung, durch die Universität Innsbruck, einer rechtsvergleichenden wissenschaftlichen Studie der materiellen Kompetenzen der Länder des EVTZ Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino (in der Folge EVTZ). Diese Studie stellt die Grundlage für die Überwindung der für das Gebiet bedeutendsten grenzüberschreitenden Rechts- und Verwaltungshindernisse dar.

Die Übersetzung dieser Studie ist Gegenstand dieser Marktforschung.

Art. 2 - Dauer des Auftrags

Der externe Fachauftrag beginnt mit dem Datum der Auftragserteilung und endet mit dem erfolgreichen Abschluss der Übersetzung. Ziel ist die Übermittlung der Übersetzung an den Auftraggeber bis einschließlich 09.08.2021, um eine Vorstellung der Publikation bei den Tiroltagen des Europäischen Forums Alpbach am 22.08.2021 zu ermöglichen. Sollte eine Auftragserbringung innerhalb der Frist nicht möglich sein, endet der Auftrag spätestens am 05.09.2021, um die Vorstellung der Publikation zumindest für andere Fit4Co-Herbstevents zu ermöglichen.

Eine eventuelle Verlängerung des ursprünglichen Auftrages ist in Ausnahmefällen und nur zwecks Fertigstellung des Fit4Co-Projekts und bei Verzögerungen, die nicht dem Auftragnehmer zuzuschreiben sind, gestattet, unbeschadet der Höhe der zum Zeitpunkt der Auftragsvergabe vereinbarten Vergütung.

Art. 3 - Beschreibung des Auftrags

Die Publikation umfasst, inklusive Fußnoten:

Un'attività centrale di Fit4Co consiste nell'elaborazione, da parte dell'Università di Innsbruck, di uno studio di diritto comparato, volto alla determinazione delle competenze materiali delle province autonome / regioni appartenenti al GECT Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino (di seguito GECT). Tale ricerca porrà le basi per poter affrontare a livello legislativo alla collaborazione transfrontaliera di tipo giuridico e amministrativo maggiormente sentiti dal territorio.

L'incarico della traduzione di questo studio è oggetto della presente indagine di mercato.

Art. 2 - Durata dell'incarico professionale

L'incarico professionale inizia con la data d'incarico e termina con la conclusione positiva dell'incarico di traduzione, al più tardi in data 01.09.2021. La data obiettivo per la consegna della traduzione è il 09.08.2021, di modo da permettere la presentazione della pubblicazione durante le Giornate del Tirolo al Forum Europeo di Alpbach (22.08.2021). Nel caso in cui la conclusione del presente incarico non fosse possibile entro la data obiettivo, l'incarico si conclude al più tardi entro il 05.09.2021, per permettere in ogni caso la presentazione della pubblicazione per gli eventi Fit4Co dell'autunno 2021.

Un'eventuale proroga dell'incarico iniziale è consentita in casi eccezionali e solo ai fini del completamento del progetto Fit4Co e in caso di ritardi non imputabili al contraente, fatto salvo l'importo della remunerazione concordata al momento dell'aggiudicazione del contratto.

Art. 3 - Descrizione dell'incarico

La pubblicazione consta, comprese le note a piè di pagina, di





- 462.845 Zeichen (ohne Leerzeichen);
- 528.118 Zeichen (inklusive Leerzeichen).
- 462.845 caratteri (spazi esclusi)
- 528.118 caratteri (spazi inclusi)

Die Publikation wird auf Anfrage interessierten Bewerbern übermittelt; eine Veröffentlichung bzw. jede Form der Weitergabe der Studie, welche im Eigentum des EVTZ ist, ist strengstens untersagt. Eine Zuwiderhandlung wird mit dem Ausschluss aus dem Verfahren geahndet; der EVTZ behält sich in einem solchen Fall weitere rechtliche Schritte vor.

Wir bitten Sie im Kostenvoranschlag den Preis für jede Normseite anzugeben (1 Normseite = 1.500 Zeichen einschließlich Leerzeichen).

Wir bitten Sie, den Kostenvoranschlag für 529 Normseiten (= 529.000 Zeichen inklusive Leerzeichen) anzugeben.

Die Abrechnung erfolgt aufgrund der effektiven Anzahl an Normseiten *des Ausgangstexts in deutscher Sprache*

Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, anzugeben, welchen Teilen der Publikation Vorrang bei der Übersetzung gegeben werden soll.

Im Rahmen der Ausübung der vorgenannten Tätigkeiten können auch persönliche und/oder mit sachverständigen Mitarbeitern/Innen geführte Treffen am Sitz des EVTZ (in Alternative auch über Videokonferenz), und die Abgabe von Stellungnahmen per Telefon, und E-Mail zu dringlichen Sachverhalten anfallen.

Art. 4 - Mindestvoraussetzungen und Auswahlkriterien

Alle vom Gesetz vorgegebenen Voraussetzungen, im Besonderen jene

Essa verrà trasmessa su richiesta a candidati interessati; la pubblicazione o divulgazione a terzi dello studio, che è di proprietà del GECT, è severamente vietata. Il mancato rispetto di questa disposizione comporta l'esclusione dalla procedura, fatte salve ulteriori azioni legali del GECT.

Vi chiediamo gentilmente di indicare nel preventivo il prezzo per ogni cartella di traduzione (1 cartella di traduzione = 1.500 caratteri spazi inclusi).

Vi preghiamo di indicare nel preventivo il costo per 529 cartelle di traduzione (= 529.000 caratteri compresi gli spazi).

La fatturazione sarà basata sul numero effettivo di cartelle di traduzione del *testo di partenza in tedesco*.

Il committente si riserva il diritto di indicare all'incaricato a quali parti della traduzione accordare priorità.

Nell'ambito dello svolgimento delle attività di cui sopra, è possibile che si rendano necessari interventi, personali e/o con collaboratori esperti, presso la sede del GECT (in alternativa è possibile anche la videoconferenza) e la risposta con pareri telefonici o tramite mail su problematiche urgenti.

Art. 4 - Requisiti minimi e criteri di selezione

Tutti i requisiti previsti dalla legge, in particolare l'articolo 7, comma 5 e seguenti del Testo Unico





gemäß Art. 7, Absatz 5 und folgende des GvD vom 30. März 2001, Nr. 165 i.g.F. und des Rundschreibens des italienischen *Dipartimento di Funzione Pubblica* Nr. 2 vom 11. März 2008 in Bezug auf das Gesetz vom 24. Dezember 2007, Nr. 244, "Disposizioni in tema di collaborazioni esterne", und jedenfalls folgende obligatorische Kriterien:

- Studientitel, an einer Universität des deutschen oder italienischen Sprachraums, in Rechtswissenschaften; Politikwissenschaften, Sprachen; Sprach- und Übersetzungswissenschaften; oder eines vergleichbaren Studiengangs;
- Erfahrungen und Kompetenzen, erlangt bei öffentlichen Ämtern oder privaten Organisationen in Verbindung mit dem Vertragsgegenstand;
- Besitz der moralischen Anforderungen (d.h. zivile und politische Rechte besitzen, keine Vorstrafen und kein anhängiges Strafverfahren haben, oder keine vorbeugenden Maßnahmen anhängig haben);
- Nichtvorhandensein von Umständen, die zu Unvereinbarkeiten führen;
- Sprachkenntnisse: Deutsch und Italienisch auf muttersprachlichem Niveau

Die Bewertungskriterien, welche als Grundlage für das Vergleichsverfahren zur Vergabe des Auftrags dienen, sind folgende:

- 4 Punkte - Preis; wobei dem Bestbieter die maximale Punkteanzahl zugesprochen wird und die Punktezahl der anderen Bewerber im Verhältnis zum Bestbieter berechnet wird. Beispiel. Bestbieter 5.000 Euro (= 4 Punkte), weiterer Bieter 10.000 Euro (= 2 Punkte);
- 4 Punkte - Erfahrung in der

sul Pubblico impiego (decreto legislativo 165 del 30 marzo 2001 e ss.mm.ii.) e della circolare n.2 dell'11 marzo 2008 del Dipartimento di Funzione Pubblica relativa alle "Disposizioni in tema di collaborazioni esterne" della legge 24 dicembre 2007, n.244, e comunque tassativamente i seguenti requisiti:

- Titolo di studio, presso un'università dell'area di lingua tedesca o italiana; in giurisprudenza; scienze politiche; lingue, linguistica, traduzione, o laurea comparabile
- Esperienza professionale e competenze acquisite nella pubblica amministrazioni o organizzazioni private in relazione all'oggetto dell'incarico;
- Possesso di diritti morali (diritti civili e politici, nessuna condanna precedente, nessun procedimento penale pendente, nessuna misura preventiva pendente);
- L'assenza di circostanze che determinano incompatibilità;
- Conoscenze linguistiche: tedesco o italiano a livello equivalente a madrelingua

I criteri di valutazione utilizzati come base per la procedura comparativa per l'affidamento di incarico professionale sono i seguenti:

- 4 punti per il prezzo. Il punteggio pieno verrà attribuito al miglior offerente mentre il punteggio degli altri concorrenti verrà calcolato in riferimento al miglior prezzo. Esempio: miglior offerente 5.000 euro (= 4 punti); altro offerente 10.000 euro (= 2 punti);
- 4 punti per l'esperienza nella traduzione





Übersetzung von rechtsvergleichenden Studien/Gutachten im Bereich (im Besonderen) des öffentlichen Rechts in die italienische Rechtssprache; von Vorteil sind solche Übersetzungen, für welche österreichisches öffentliches und Verfassungsrecht als Quelltext diene;

- 2 Punkte für den Lebenslauf (besondere Leistungen / Auszeichnungen / Tätigkeiten), welche für die Durchführung des gegenständlichen Fachauftrags förderlich sind.

Vorrang haben jeden Bewerbungen, welche eine Erbringung des Auftrags innerhalb der Zielfrist gewährleisten können.

Es liegt im Ermessen der Verwaltung, Vorstellungsgespräche zu organisieren, um die Inhalte der Lebensläufe zu ergänzen.

Art. 5 - Vergütung und Unveränderlichkeit der Preise

Die Gesamtanzahl der Stunden für die fachgerechte Ausübung des Auftrags ist nicht vom EVTZ vorgegeben, sondern muss vom Wirtschaftsteilnehmer geschätzt werden.

Die Rückerstattung der Kosten für Fahrt, Unterkunft und Verpflegung erfolgt in Anlehnung an die geltende Außendienstregelung für Südtiroler Landesbedienstete abgerechnet.

Die Preise, welche bei der etwaigen Zuschlagserteilung fixiert werden, als Höchstbetrag der Vergütung und somit als Ausgabenobergrenze zu verstehen ist. Die Preise bleiben für die gesamte Dauer des Auftrags unverändert und müssen mitsamt aller Aufwände exklusive MwSt. sein.

di studi/perizie di diritto comparato (particolarmente con riferimento al diritto pubblico) verso la lingua giuridica italiana; verranno considerati particolarmente studi/perizie il cui testo fonte consiste in un testo giuridico del diritto pubblico e costituzionale austriaco;

- 2 punti per il curriculum (meriti particolari / riconoscimenti / attività) che possono indicare una maggiore capacità di realizzare l'incarico in oggetto.

Verrà data precedenza ai candidati che garantiscono la realizzazione dell'incarico entro la data obiettivo.

È a discrezione dell'amministrazione organizzare interviste per completare il contenuto dei CV.

Art. 5 - Remunerazione e invariabilità dei prezzi

Il monte ore complessivo per lo svolgimento dell'incarico a regola d'arte non è predeterminato dal GECT, ma dovrà essere stimato dall'operatore economico.

Il rimborso delle spese di viaggio, alloggio e vitto sarà regolato in analogia alla disciplina delle missioni della Provincia di Bolzano.

Si precisa che il prezzo fissato con l'aggiudicazione è l'importo massimo del corrispettivo ed è da intendersi come massimale di spesa. I prezzi, fissati al momento dell'incarico professionale, rimangono invariati per l'intera durata dell'incarico e devono essere al netto dell'IVA.





Art. 6 - Zahlungsmodalität

Die Öffentlichen Verwaltungen (darunter auch der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“) können nur mehr Rechnungen annehmen, die im EDV-Format gemäß Ministerialdekret Nr. 55 vom 3.4.2013 (technische Hinweise unter www.fatturapa.gov.it) auf dem elektronischen Weg eingehen, mit Ausnahme der Rechnungen, die von den Zuschlagsempfängern mit Sitz außerhalb Italiens ausgestellt werden oder von solchen, für die nur eine Honorarnote ausgestellt werden kann.

Seit Anfang Juli 2017 unterliegt auch der EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ den Bestimmungen des „Split-Payment“. Ab 14. Juli 2018 wird laut L.D. 87 vom 12. Juli 2018 der split payment nicht mehr auf die Rechnungen von Freiberuflern sowie auf alle Rechnungen, auf welche ein Steuerabzug für Irpef oder Ires (Steuerabzug bzw. Vorsteuerabzug) getätigt wird, angewendet.

Art. 7 - Technische Unterlagen

Die Interessierten müssen an die E-Mail-Adresse europaregion.euregio@pec.prov.bz.it (oder, falls nicht möglich, an info@euregio.info), immer mit Angabe des Projektkodes und des Einheitskodes CUP, folgende vom gesetzlichen Vertreter unterzeichneten Unterlagen senden:

- 1) Interessensbekundung (Anlage 2)
- 2) Kostenvoranschlag (mit Angabe des Preises für jede Normseite und für 529 Normseiten)
- 3) Referenzen und Curricula

Die dieser Einladung beigefügten Dokumente müssen mit digitaler Unterschrift versehen werden. Die digitale Signatur sieht die

Art. 6 - Modalità di pagamento

Le amministrazioni pubbliche (compreso il GECT "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino") possono accettare solo le fatture ricevute per via elettronica in formato elettronico conformemente al decreto ministeriale n. 55 del 3.4.2013 (informazioni tecniche disponibili sul sito www.fatturapa.gov.it), ad eccezione delle fatture emesse dagli aggiudicatari stabiliti all'estero oppure per coloro che possono emettere soltanto una ricevuta per lavoro autonomo occasionale.

Dall'inizio di luglio 2017 anche il GECT "Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino" è soggetto alle regole del "Split-Payment". Dal 14 luglio 2018, ai sensi del D.L.D. 87 del 12 luglio 2018, il pagamento frazionato non sarà più applicato alle fatture dei liberi professionisti e a tutte le fatture sulle quali viene effettuata una detrazione fiscale per Irpef o Ires (detrazione fiscale o detrazione dell'imposta precedente).

Art. 7 - Documentazione tecnica

Gli interessati devono inviare all'indirizzo di posta elettronica certificata europaregion.euregio@pec.prov.bz.it (oppure, se esonerati, a info@euregio.info), indicando sempre il codice progetto e il codice unità CUP, i seguenti documenti, firmati dal legale rappresentante:

- 1) manifestazione di interesse (allegato 2)
- 2) preventivo (con indicazione del prezzo per ogni cartella di traduzione e per 529 cartelle di traduzione)
- 3) referenze e curricula

Tutti i documenti allegati alla presente indagine devono essere firmati digitalmente. La firma digitale prevede la possibilità che lo stesso





Möglichkeit vor, dass dasselbe Dokument auch von mehreren Personen unterzeichnet werden kann.

Nur jene Privatpersonen bzw. juristische Personen, deren gesetzlicher Vertreter mangels gesetzlicher Verpflichtung über keine digitale Unterschrift verfügt, dürfen die eigenhändig unterschriebenen Unterlagen zusammen mit einer Kopie des Ausweises des Unterzeichners senden.

documento possa essere firmato anche da più persone.

Solo le persone fisiche o le persone giuridiche, il cui rappresentante legale non sia in possesso di firma digitale a causa di un mancante obbligo legislativo, possono inviare la documentazione con firma autografa, allegando la copia di un documento di identità del sottoscrittore.

